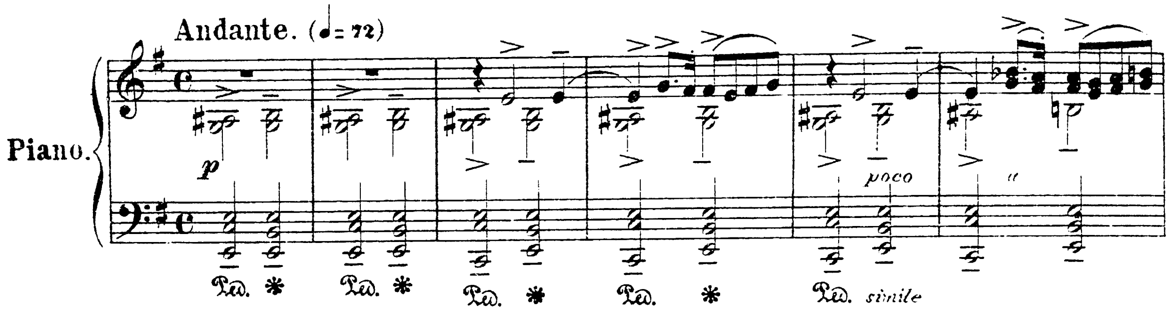
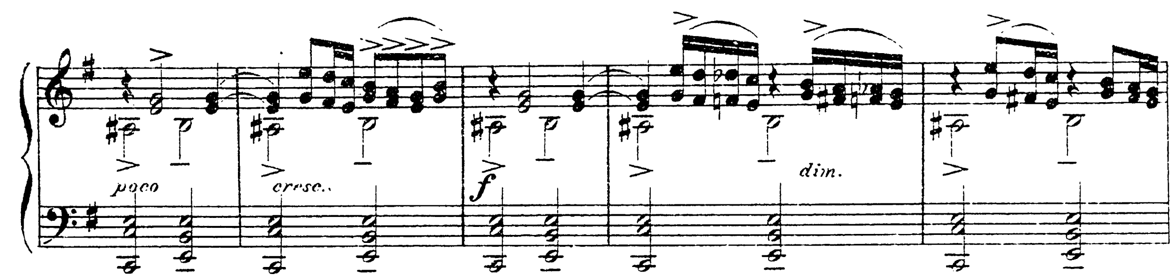
ДѢЙСТВІЕ IV.
ACT IV.

Лондонъ. Большая зала въ королевскомъ дворцѣ, стѣны которой убраны разнымъ оружіемъ, знаменами и трофеями. На возвышеніи тронъ. Заднiй планъ открытъ, и тамъ рядъ колоннъ, задернутыхъ занавѣсками. Ночь. Въ залѣ слабое освѣщеніе отъ факеловъ, воткнутыхъ въ стѣны.

London. Ein grosser Saal im Königlichen Schlosse, dessen Wände mit mannigfachen Waffen, Fahnen und Trophäen verziert sind. Auf einer Erhöhung der Thron. Der Hintergrund ist offen, mit Säulen geschmückt, die mit Vorhangen verbunden sind. Nacht. Im Saale eine schwache Beleuchtung von Fackeln, die in der Wand eingesteckt sind.

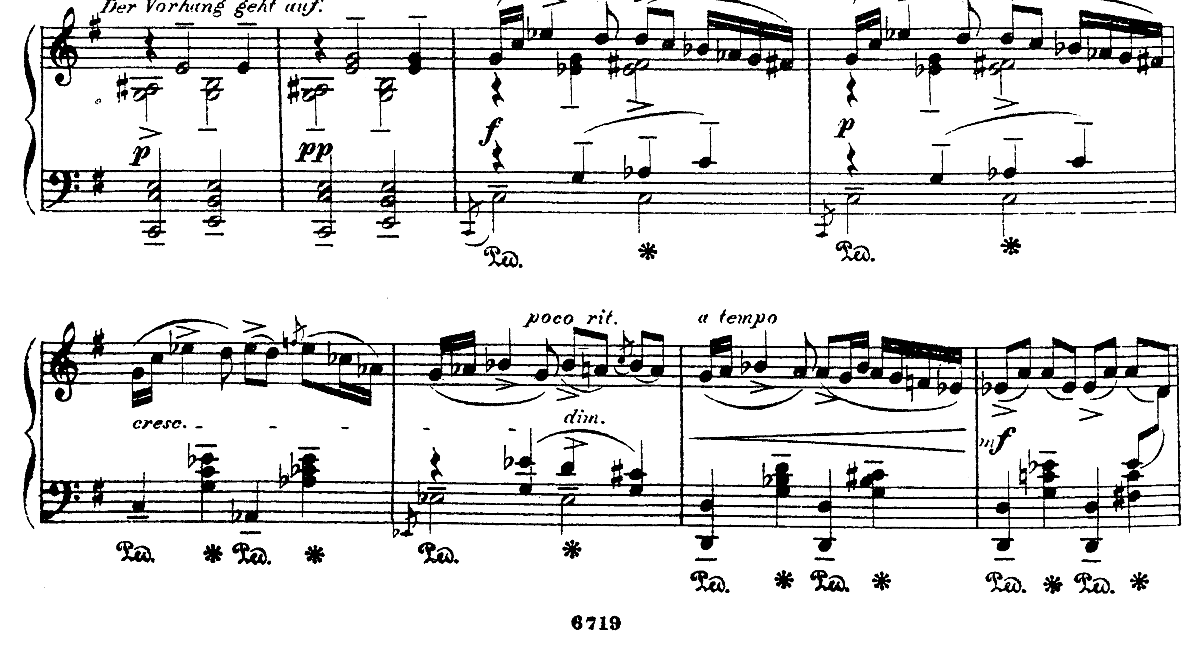
№ 19.





ЯВЛЕНІЕ I.
Auftritt 1.

Эдуардъ одинъ въ высокомъ креслѣ.
Eduard allein in einem hohen Sessel.



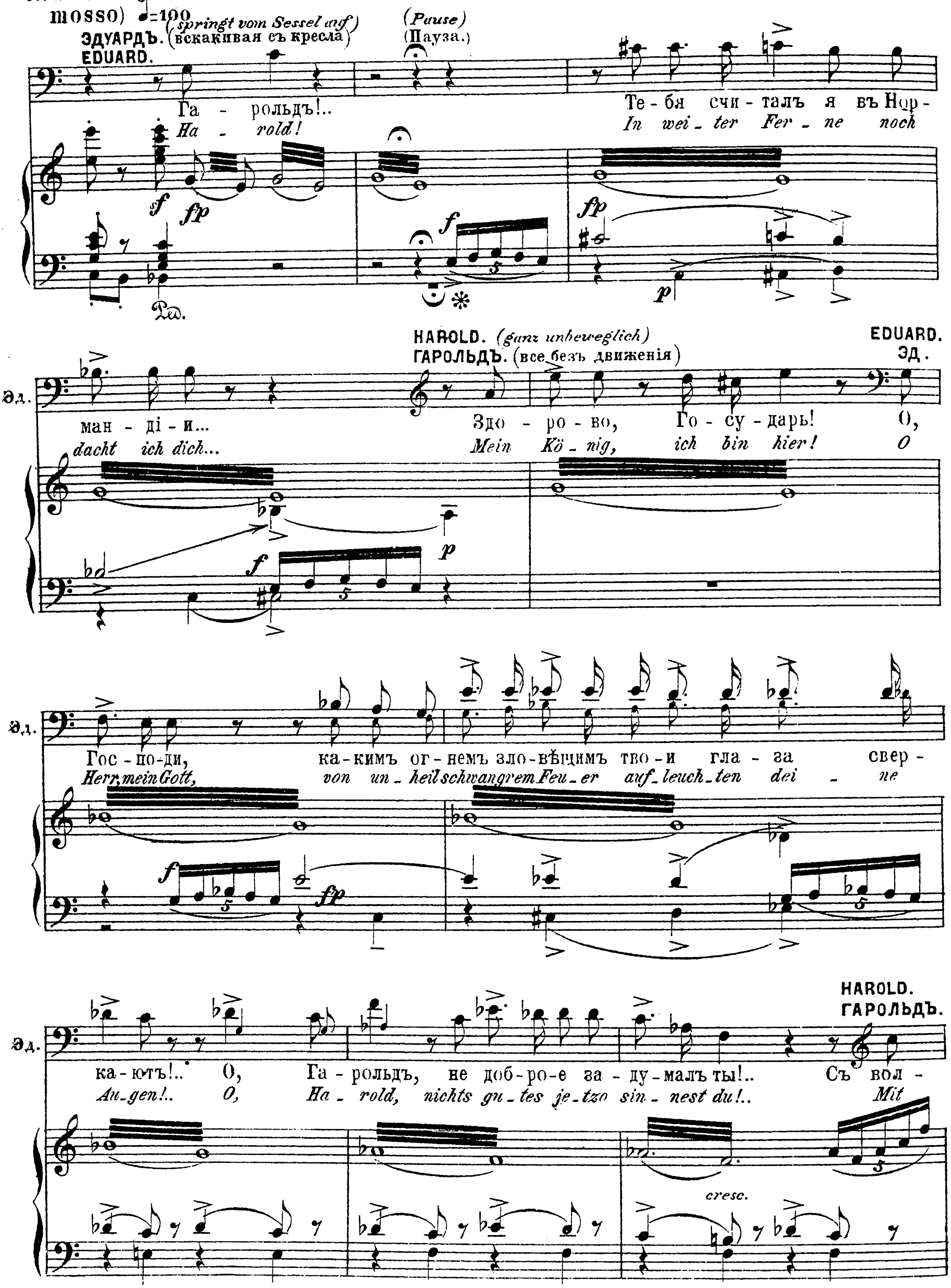

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
О, Бо - же мой,
O Gott, mein Gott,
dim.
pp
p
Эд.
ка - кимъ свин - цо - вымъ гне - томъ по - дав - ле - на ду - ша мо -
wie schwer, wie blei - ge - wich - tig liegt es er - sti - ckend ü - ber
я! Тем - но и страш - но въ ней! Пе -
mir! In ihr ein düst - rer Graus! wo
mf
чаль и у - гры - зень - е, и жал - кій страхъ все, все тол -
Furcht, Ge - wis - sens - bis - se und Trau - rig - keit all, all sich
f


cresc.
Эд.
пит - ся тутъ, и со-вѣсть мнѣ судь-е - ю гроз-нымъ шеп - четъ:
drän - gen stets, und das Ge - wis - sen mir mit Schre - cken zu - ruft
f marcato
„Ты из-мѣнилъ стра-нѣ сво - ей род-ной,
„Ver - ra - then hast du selbst dein Hei - math - land,
f
ты пре-далъ кля-тво-пре-сту-пно свой народъ!“
Eid - brü - chi - ger! du selbst ver - kauft dein Volk!“
fp
mf
poco a poco accel.
Ахъ, впе-ре-ди все пус - то; по-за-ди и
Ach, vor mir ist nur Wü - ste; hinter mir nur
poco a poco cresc.


(steht auf)
(вставая)
Эд.
стыдъ, и скорбь!..
Schmach, und Scham!..
Смерть, смерть! Какъ даръ ве-ли-кій зо-
Tod, Tod! Als Him-mels-ga-be er-
pp
(fällt in den Sessel zurück, tiefnachdenklich; Pause.)
(падаетъ въ кресло и глубоко задумывается; пауза.)
ву те-бя!...
fleh ich dich!...
Tempo I. (Andante)
dim.
cresc.
(Hinter dem Vorhang Schritte, Eduard richtet sich auf)
(За занавѣскою шаги; онъ выпрямляется.)
Allegro moderato. (♩=112)
Что э-то? Шумъ ша-говъ! Здѣсь! Въчасътакой?
Was giebts da? Wel-cher Lärm! jetzt, die-se Zeit?
Allegro moderato
(Der Vorhang wird aufgerissen und es erscheint Harold,
(Занавѣска распахивается, и появляется Гарольдъ,
Maestoso (meno-
cre - scen - do
6719

ЯВЛЕНІЕ II. ЭДУАРДЪ и ГАРОЛЬДЪ.
Auftritt 2. *EDUARD und HAROLD.*

блѣдный, разстроенный, безъ головнаго убора, волосы и платье въ безпорядкѣ, руки въ желѣзныхъ рукавицахъ. Онъ останавливается у занавѣски и долго и пристально смотритъ на Эдуарда.)
bleich, verstört, ohne Kopfbedeckung, Haar und Kleidung in Unordnung, die Hände in Eisenhandschuhen. Er bleibt bei dem Vorhang stehen und schaut lange und unverwandt auf Eduard hin.




(подходя ближе)
(tritt näher)
Гар.
на - ми свирѣ - пыми три но - чи и три дня бо - ролся я, лицемъ къ лицу со
Stür - men und wil - den Wel - len kämpf - te ich der Ta - ge und Nächte drei, den Tod im An - ge -
fp
Гар.
смерть - ю лишь для то - го, что бы спро - сить те - бя... и
sich - te, nur da - mit ich dich selbst es fra - gen kann... so
sfp
f
Гар.
тре - бовать от - вѣ - та: что Виль - гель - му Нор -
for - dre ich die Ant - wort: was ver - spra - chest dem
fp
sf
p
ЭДУАRD.
EDUARD.
Гар.
ман - скому въ тотъ день ты о - бѣ - щалъ, какъ былъ онъ здѣсь?.. О, поща -
Wil - helm dem Nor - man - nen - herzog du, an je - nem Tag?.. O ha - be
poco cre -


ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
Эд.
ди, мой сынъ. У - лов - лен - ный ко - вар - ствомъ
Mit - leid, mein Sohn. Um - garnt von Hin - ter - list und
scen - do
Гар.
ад - скимъ я Виль - гель - му далъ по - зор - нѣй - шу - ю
Tü - cke, gab ich Wil - helm jetzt das schmäh - lich - ste Ge -
sempre staccato
Гар.
клят - ву по - мочь е - му то - го до -
lüb - de, zu hel - fen ihm all zu er -
marcato
Гар.
стиг - нуть, что о - бѣ - ща - но е - му то -
lan - gen das, was ihm ver - spro - chen ward durch


ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
Гар.
бой... Не-счаст - ный! Но выр - ванный на-си - лі-емъ о-
dich... Un - sel - ger! Doch der mit Zwang ent-ris - sen mir, den
p
Гар.
бѣтъ я не сдержу! Стра - ну мо-ю род-ну - ю
Schwur, ich halt ihn nicht! Denn mei - ne theu - re Hei - math
ad lib.
a tempo
ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
f
Гар.
я не от-дамъ раз-бой-ни-ку вра - гу! Га - рольдъ, не по-за-
nie gäb' ich preis dem Räu-berdort, dem Feind! Ha - rold, vergiss es
colla parte
a tempo
dim.
mf
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
Эд.
будь что клял - ся ты на кре - стѣ. Я зна - ю.
nicht, dass du ge-schwo - ren beim Kreuz. Ich weiss es.
mf
mf


ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
О-бѣ-щай, что Гос-по-ду, на страш-ный судъ пред-став-ши, объ-
Und versprich, dass einst am jüng-sten Tag vorm ew'-gen Rich-ter du
mf
f
di - mi -
rit.
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
Эд
я - вишь ты: „мнѣ Э-ду-ардъ мой долгъ на-по-ми-налъ." Я
klar be-zeugst: „an mei-ne Pflicht hat mich Edward ge-mahnt!" Auch
nu - en - do
p
dim.
(рѣшительно)
(entschieden.)
Гар.
э - то о-бѣ-ща - ю.
dies will ich verspre - chen.
a tempo
poco rit.
mf
dim.
p
dim.
ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
ЭДУ-
EDU-
Зо-вижъ сюда е-пис-ко-па. За-чѣмъ? Зо-
So ru-fe jetzt den Bi-schof her. Wo-zu? Den
Recit.
pp


ARD. (dringender)
АРДЪ. (настойчивѣе)
a tempo
ви сюда е-пис-ко-па. Ми-ну-ты мнѣ до-ро-ги.
Bischof ru-fe nur hier-her, denn kost-bar ist mir die Zeit.
a tempo
p
cresc.
HAROLD. (ruft hinter die Coulissen)
ГАРОЛЬДЪ. (кричитъ за кулисы)
Е-пис-копъ Сти-гандъ, васъ зоветъ ко-роль!
Euch Bi-schof Sti-gand ruft der Kö-nig her!
f
sf
p
cresc.
ЯВЛЕНIЕ III. Auftritt 3.
ТѢЖЕ и СТИГАНДЪ. Dieselben und Stigand.
mf
cresc.
СТИГАНДЪ. STIGAND.
Что Го-су-дарь же-ла-етъ мнѣ при-ка-зать?
Und was be-fiehlt mein Herr, das ich's voll-zie-he?
EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
Свя-
O
Recit.
sf
Ped. *
a tempo
той о-тецъ, скорѣй по-дай-те мнѣ сю-да мо-ю ко-ро-ну, не-
eilt und bringt hierher, mein Va-ter, mir die qua-len-vol-le Kro-ne, die
a tempo
p


STIGAND.
СТИГАНДЪ.
EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
Эд.
точ - никъ злой страда - ній всѣхъ мо - ихъ! Но, Го-су-дарь... Спѣ -
Quel - le al - les Lei - dens, das mich traf! Herr, doch wo - zu?.. O
fp
шите! Безъ раз-спро-совъ!.. И пусть звонятъ во всѣ ко-ло-ко-ла, сзы -
ei - let! Fra - get nim - mer, und läu - tend hell mit al - ler GlockenKlang, be -
ва - я сюда ко мнѣ мо - ихъ вель - можъ и мой на - родъ!..
ru - fet zu mir hier - her des Rei - ches Gros - se und das Volk!..
p
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
(geht nach der einen Seite ab, der König nach der andern)
(уходитъ въ одну сторону, король въ другую)
Не-медлен-но ис - пол-ню.
Ich ei - le un - ver - züg - lich.
poco accel.
p
f
3.

ЯВЛЕНІЕ IV.

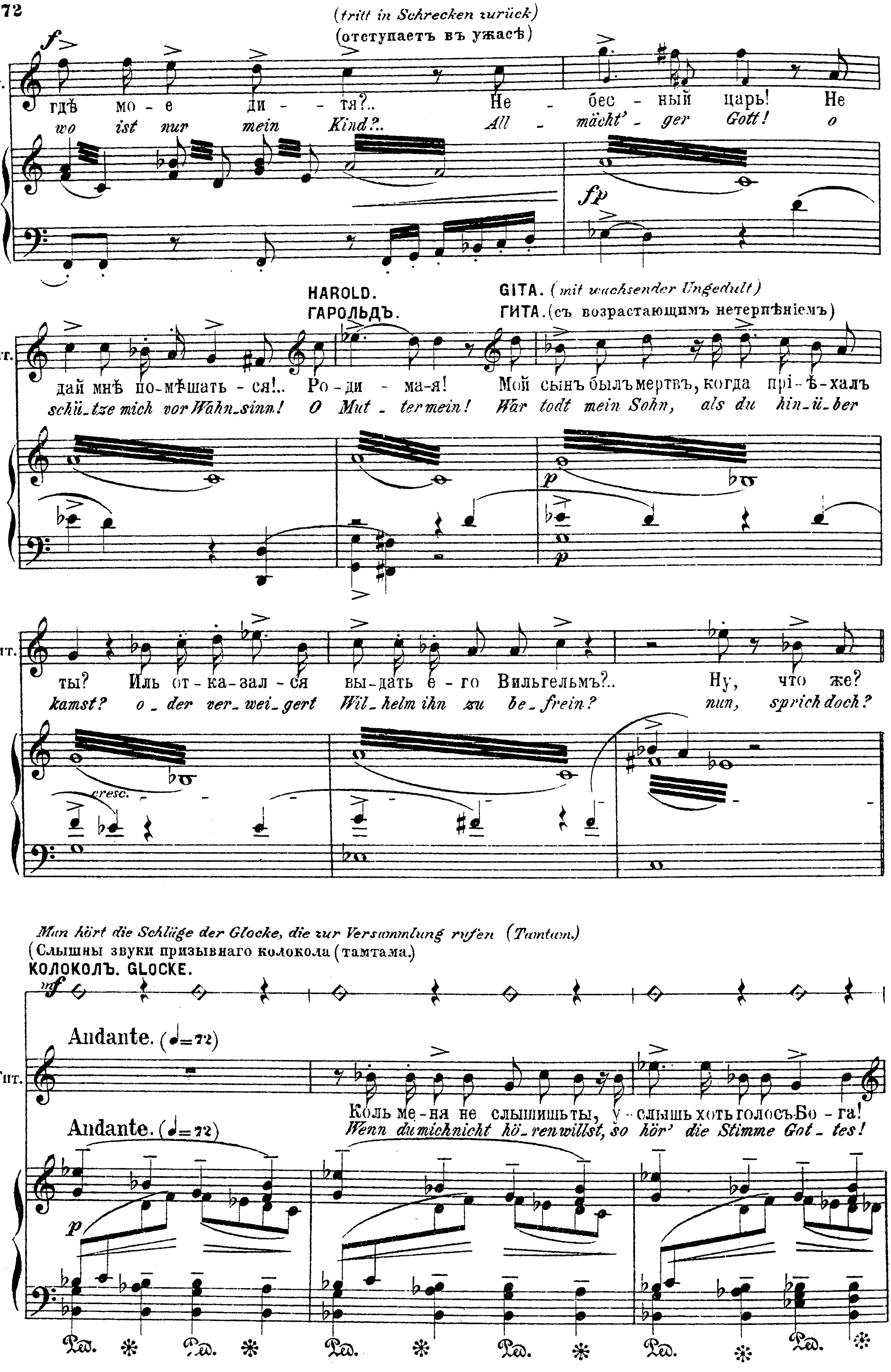
Auftritt 6.

ГАРОЛЬДЪ; входитъ ГИТА.

Harold; Gita tritt ein.

№ 20.




(tritt in Schrecken zurück)
(отступаетъ въ ужасѣ)
Гит.
гдѣ мо - е ди - тя?.. Не - бес - ный царь! Не
wo ist nur mein Kind?.. All - mächt' - ger Gott! o
fp
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
GITA. (mit wachsender Ungedult)
ГИТА. (съ возрастающимъ нетерпѣніемъ)
дай мнѣ по-мѣшать - ся!.. Ро - ди - ма-я! Мой сынъ былъ мертвъ, когда прі - ѣ - халъ
schü_tze mich vor Wahn_sinn! O Mut _ ter mein! War todt mein Sohn, als du hin_ü_ber
p
ты? Иль от - ка-зал - ся вы-дать е - го Вильгельмъ?.. Ну, что же?
kamst? o _ der ver_wei_gert Wil_helm ihn zu be_frein? nun, sprich doch?
cresc.
Man hört die Schläge der Glocke, die zur Versammlung rufen (Tamtam.)
(Слышны звуки призывнаго колокола (тамтама.)
КОЛОКОЛЪ. GLOCKE.
mf
Andante. (♩=72)
Коль ме-ня не слышишь ты, у - слышь хоть голосъ Бо - га!
Wenn du mich nicht hö_ren willst, so hör' die Stimme Got _ tes!
Andante. (♩=72)
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *



* (Von jetzt an die Glockenschläge seltener vereinzelter)
* (Изрѣдка раздаются отдѣльные удары колокола)


(Greift nach der Kette mit Adeles Bild an Harolds Halse)
(Хватаетъ за цѣпь съ портретомъ Адели на шеѣ Гарольда)
poco più animato
Гит.
сы-на у ма-те-ри!
Lie-be ge-stoh-len hat!
poco più animato
dim.
p
p
f
HAROLD. (fasst sie an der Hand)
ГАРОЛЬДЪ. (хватаетъ ее за руку)
f
Прочь ру-ку! Прочь, хо-тябъ сто разъ те-бѣ о-бя-занъ
Fort die Hand! Fort, und wenn auch hun-dertmal ich dir das
ff
ff
Tempo I.
Гар.
sf
rit.
былъ я жи-зні-ю!.. Прочь отъ мо-ей свя-ты-
Le-ben schul-de-te! Fort von dem Hei-lig-thu-
Tempo I.
p
rit.
p
dim.
(Gita, streift den Ärmel auf und hebt die Hand hoch)
(Гита, засучивъ рукавъ и высоко поднявъ руку)
GITA.
ГИТА.
più animato
Гар.
p
ни!
me!
Всѣ вы, здѣсь сто-я-щі-е, смот-
All' ihr, uns Umste-henden, hier
più animato
f
p


Гит.
ри - те
se _ het
вотъ то мѣсто,
dies die Stel _ le,
гдѣ гру - бо - е же -
die sei _ ne rau _ he
f
p
p
Ped.
лѣ-зо грубый слѣдъ о - ста - ви - ло! Вотъ
Ei_senhand mit rau_ hen Spu_ren schmückt! Von
Andantino. (♩=69)
(рыдающимъ голосомъ)
(mit schluchzender Stimme)
э - то - ю ру - ко - ю
die _ ser Hand in's Le _ ben
dolce
dim.
p
онъ въ жизнь вне - сенъ!
ward er ge _ führt!
Вотъ э - то - ю ру - кой ребен - ку я впер -
Es zeig _ te die _ se Hand dem Kin _ de ja zu _
espressivo
вы - е по - ка - за - ла лѣ - са, по - ля е - го род -
erst des Som _ mers Hai _ ne lichtgrün, die Flu _ ren sei _ nes
cresc.
dim.


Гит.
ной зем - ли! Вотъ э - то-ю ру-кой е го съ любовь - ю
Hei - math lands! Mit die - ser sel ben Hand hab lie - bendich in
я нѣж-но ба - ю - ка-ла — и э - ту ру - ку онъ
Schlaf den zar - ten ein - ge - wiegt und die - se Hand er
прочь от-толк-нулъ изъ за Нор - ман - ской
stiess selbst sie fort für sei - ne Nor - man - nen
Più mosso. (♩=88) HAROLD. ГАРОЛЬДЪ.
тва-ри! О, Гос - по-ди, не слу - шай!
Dir - ne! O Herr, mein Gott, o hör's nicht!
Гар.
Вѣдь о-на, о - на мнѣ мать, и е - ю такъ по -
Zwar sie ist, ist Mut - ter mir, doch dass sie al - so
p
cresc.
dim.
sf
mf


Гар.
ру - ганъ Твой чис-тый духъ! Га-рольдъ, Га-рольдъ! Ты
schmä - het Un-schuld'gen mich! Ha-rold, Ha-rold! das
Гит.
ду - шу во мнѣ у - билъ! Ты пре - вра -
Herz hast du mir zer - malmt! Hast es ver -
Гит.
тилъ е - е въ у - жас-ну-ю пус-ты-ню!
wan-delt nun in fürch-ter-li-che Wü-ste!
f
Гит.
О, мой сынъ, та-ки - ми кро-ва - вы-ми сле -
O mein Sohn, denn sol - che von Blut ge-schwell-ten
p
dim.
Гит.
vibrato
ad lib.
за-ми не пла-ка-ла на свѣ-тѣ мать ни од -
Thrä-nen hat kei-ne Mut-ter jam-mer - voll je ge -
p dim.
pp

Auftritt 5.

ЯВЛЕНІЕ V.

Усиленный колокольный звонъ.(*) Народъ и бароны собираются все больше; Ордгаръ и Моркаръ тутъ же. Черезъ нѣсколько времени входитъ Эдуардъ, за нимъ Стигандъ несетъ на подушкѣ корону. Эдуардъ занимаетъ мѣсто на ступеняхъ трона. Колокола умолкаютъ.

Verstärkter Glockenklang, das Volk und der Barone sammeln sich immer mehr, Ordgar und Morkar darunter; nach einigen Minuten tritt Eduard auf, hinter ihm Stigand, der die Krone trägt. Eduard tritt auf die Stufen des Thrones; die Glocken schweigen.

№21.



* (◇ и ⊙ Означаютъ удары колоколовъ (тамтамъ) за сценой: ◇ съ одной стороны, ⊙ съ другой. Съ 19 такта, т.е. съ выхода короля, присоединить къ нимъ нѣсколько другихъ безъ соблюденія ритма.)

* *(Die Zeichen ◇ und ⊙ bedeuten die Glockenschläge (Tamtams) hinter der Scene: ◇ auf der einen Seite, ⊙ von der anderen Seite. Vom 19 Takte, das heisst vom Auftritt des Königs vereinigen sich damit einige andere ohne einen bestimmten Rythmus einzuhalten.)*

(Der König tritt zögernd auf; verstärkter Glockenklang.)
(Входитъ медленно король; усиленный колокольный звонъ.)




Piu mosso.
ЭДУАРДЪ. EDUARD.
Ст.
гой... Прочь отъ ме_ня, му _ чень _ е всѣхъ дней мо_ихъ!
Zier... Fort, fort von mir, du quäl _ test mich le _ benslang!
Piu mosso.
fp
p
Эд.
Прочь отъ ме_ня, яр_мо мо_ей ду_ши!.. У_жас_ный
Fort, fort von mir, du mei_ner See_le Joch!.. Die grau_sen
fp
p
dim.
Эд.
хо_лодъ смер_ти ужъ слы_шу я, и, со_би_
To_des_schau _ er, schon fühl ich sie, und, bald be_
pp
Эд.
ра_ясь стать предъ Гос_по_домъ, те _ бя, вѣ_нецъ тя_же_лый, спѣ_
reit zu stehn vor mei_nem Gott, eil ich dich gold _ ne Bür _ de, von
(встаетъ)
(steht auf)
Moderato.(♩=84)
Эд.
шу сло_жить... Лю _ безный мой на_родъ, лю_без_ны_е ба_ро_ны,
mir zu thun... Ge _ lieb_tes, theu_res Volk, ge_lieb_te_ste Ba_ro _ ne,
p


Эд.
въ вашемъ присутстві_и свою ко_ро_ну я тор_жествен_но пе_ре_да_ю дру_
in eu_rer Ge_gen_wart geb' ich die Kro_ne hier fei_er_lich den Händen ei_nes
МОРКАРЪ. MORKAR.
An_dern!..
го_му!..
Ктожъ э_тотъ человѣкъ, ко_то_ра_го признали до_
Wer a_ber ist der Mann, den ihr der Ehrenzier erachtet
ОБЩІЙ ХОРЪ.
Сопрано и альты. Sopr. u. Alt.
Chor
Что слы_шимъ мы?
Tenöre.
Тенора.
Allgem.
Was hö_ren wir?
(Моркаръ, Сти_гандъ и Ордгаръ съ басомъ) (Morkar, Stigand und Ordgar mit den Bässen)
Басы.
Bässe.
EDUARD. (zeigt auf Harold)
ЭДУАРДЪ. (указывая на Гарольда)
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Мор.
wür_dig?.. Der ist's!
стойнымъ?.. Вотъ онъ!
Сверша_ет_ся!
Er_füllt ists nun!
Сопрано и альты.
Sopr. u. Alt.
Га_рольдъ! Га_рольдъ!
Тенора. Tenor.
Ha_rold! Ha_rold!
Басы. Bass.

Sextett und Chor.

СЕКСТЕТЪ СЪ ХОРОМЪ (*a capella*)

Moderato. (l'istesso tempo) (♩=84)




Гит.
лей! Но всѣ лу_чи е _ я без_
Thron! Doch sei_ne Strah_len sind nicht
Гар.
гу по_зор_ной кля _ твы у _ ко_
Pflicht ab_le_gen mei _ nes Ei _ des
Эд.
нецъ у_па_ло па_губ_но _ е
schwer ist end_lich die ver_hass _ te
Мор.
ши на э_тотъ шагъ е_го по_
Neid hat ihn zu sol_chem Schritt be_
Ст.
етъ! яв_ля_етъ Богъ знакъ бла_го_во_
sandt! Uns selbst von Gott als Zei_chen der
Орд.
ши на э_тотъ шагъ е_го по_
Neid hat ihn zu sol_chem Schritt be_
етъ! Яв_ля_етъ Богъ знакъ бла_го_во_
sandt! Uns selbst von Gott als Zei_chen der
Ped.


Гит.
сильны въ ду _ шѣ из_му_чен_ной мо _ ей раз_сѣять мракъ е _
mächtig! in mei _ ner Lei_dens_see _ le fin _ stre Grabes _ qua_len
Гар.
риз_ну: ко _ роль Гарольдъ не дастъ вра _ гу, вра_гу
Schande: als Kö _ nig dient dem Fein_de nicht, ihm nicht
Эд.
бре_мя! Те _ перь на судъ къ Те_бѣ, Тво_рецъ, я _ виться мнѣ на _
Wür_de: Vor dein Gericht, o Schöpfer hehr, tret' ich in mei _ ner
Мор.
двинулъ! На жерт _ ву многихъ страшныхъ бѣдъ онъ свой на_родъ без _
wo_gen! In ei _ nen Abgrund tief voll Leid hat er sein Volk hin _
Ст.
лень_я: ко _ роль Гарольдъ для насъ за_логъ отъ всякихъ бѣдствій
Gna_den: Ha _ rold ist Kö _ nig hier im Land, Er lö_set uns von
Орд.
двинулъ! На жерт _ ву многихъ страшныхъ бѣдъ онъ свой на_родъ без _
wo_gen! In ei _ nen Abgrund tief voll Leid hat er sein Volk hin _
лень я: ко _ роль Гарольдъ для насъ за _ логъ отъ всякихъ бѣдствій
Gna_den: Ha _ rold ist Kö _ nig hier im Land, Er lö _ set uns von
f
Ped. *


Гит.
я мо_гильный! Въ грядущемъ все пе_ре_до мно_ю по_
zu zer_streuen! Vor mir seh Zu_kunft schwarz ich schrei_ten, um
Гар.
свою священ_ну_ю от_чизну, и смѣ_ло, и
Harold, er dient dem Va_ter_lan_de! und freu_dig, und
Эд.
ста_ло вре_мя, и жду я гроз_ныхъ словъ Судь_
Sün_den Bür_de, und harr'auf stren_ges Rich_ter_
Мор.
ум_но ки_нулъ! У_жас_на бу_детъ
ab_ge_zo_gen! Un_end_lich sei der
Ст.
из_бав_лень_я. И съ твердой вѣрой въ не_го мы
Schimpf und Scha_den. Ver_trau_et dem Treu_en treu, so
Орд.
ум_но ки_нулъ.
ab_ge_zo_gen.
из_бав_лень_я. И съ твердой вѣ_ро_ю въ не_
Ver_trau_et ihm, dem Treu_en
Schimpf und Schaden.


Сит.
кры - то чер - ной пе - ле - но - ю, да, чер - ной пе - ле -
die sich Lei - chen - tü - cher brei - ten, ja Lei - chen - tü - cher
Тар.
ра - дост - но на тронъ род - ной зем - ли всту -
kühn steigt er zum Thron, der Hei - math schü - tzend
Эд.
и за пре - грѣ - ше - ні - я, за пре - грѣ -
wort für mei - ne Feh - le all, für mei - ne
Мор.
на - ша месть за на - шу честь, за
Ra - che Schlag für die - sen Schimpf, für
Ст.
не стра - шим - ся ни - че - го! И съ твердой вѣ - рой въ не - го мы
wird das Va - ter - land noch frei! Ver - trau - et dem Treu - en treu, so
Орд.
У - жас - на бу - детъ на - ша месть за по - пран - ну - ю
Un - end - lich sei der Ra - che Schlag für die uns un - ge -
г мы не стра - шим - ся ни - че - го, мы не стра - шим - ся ни - че -
treu, so wird das Va - ter - land noch frei, so wird das Va - ter - land noch
И съ вѣ - рой въ не - го мы
Ver - trau - et ihn treu! Ge -


Гит.
poco rit.
a tempo
dim.
но - - - - ю! По-кры - - то
brei - - - - ten! Um die sich
Гар.
па - - етъ онъ! Те-перь я снять съ се-бя мо-гу у-ко-
treu - - er Sohn! Nun kann ich hier vor die-ser Pflicht mei-ne
Эд.
шень - я мо - и!
Feh - le all dort!
Мор.
по-пран-ну - ю честь!
die - se un - sre Schmach!
Ст.
не страшим-ся ни-че-го!
wird das Va-ter-land noch frei!
Орд.
на - - - шу честь!
tha - - - ne Schmach!
го! О часъ же - лан - ный! Намъ Богъ
frei! Ge-prie - sne Stun - de, von Gott
не страшим - ся! Вѣдь намъ Богъ
prie-sne Stun - de, uns von Gott


Гит.
Гар.
ХОРЪ НАРОДА.
Chor
Volks
чер - ной пе-ле-но - ю все пе-ре-до мно - ю, пе-ре-до мно-ю въ гря-
Lei - chen-tü-cher brei - ten! vor mir all die Zu-kunft, die Zukunft seh ich hin-
риз-ну по-зор - ной клят - вы: ко - роль Гарольдъ не дастъ, не дастъ от-
Schan-de des Eids ab-le - gen: Ha - rold giebt nie dem Feind, dem Feind sein
яв - ля - етъ знакъ бла - го - во -
ge - sandt zum Zei - chen sei - ner
Гит.
Гар.
Эд.
Ст.
Орд.
ХОРЪ НАРОДА.
Chor
Volks
dim.
ду - щемъ все! По - кры - то все въ гря-
schrei - ten schwarz! Vor mir seh ich die
чиз-ну сво-ю вра-гу, и смѣ - ло, и
hei-mathlich Land da-hin! und freu - dig und
Съ ду-ши не-счаст - ной у - па - ло
Ge - fal - len end - lich die ver - hass - te
Яв-ля-етъ намъ самъ Богъ знакъ бла-го-во-
Das Zeichen gab Gott selbst uns jetzt sei-ner
лень - я: ко - роль Га-рольдъ для
Gna - den: Ha - rold ist Herr in


Гит.
ду - щемъ пе-ре-до мной! Мой сынъ, мой сынъ въ ко-ро - нѣ ко-ро -
Zu - kunft in düstrem Licht! Mein Sohn, mein Sohn auf die - ses Lan-des
Гар.
ра - достно на тронъ, на тронъ род-ной зем - ли всту-па - етъ
freu - dig steigt zum Thron, zum Thron, der Hei-math schützend treu er
Эд.
бре - мя! Те-перь на судъ къ Те - бѣ, Тво - рецъ Ми - ло
Wür - de! Vor dein Ge-richt, o Schöpfer hehr, All - er-
Мор.
На жертву многихъ страш-ныхъ
In ei - nen Abgrund tief voll
Ст.
лень - я. Ко-роль, ко-роль Га-рольдъ для насъ за -
Gna - de. Ha-rold, Ha-rold ist Herr in uns - rem
Орд.
БАРОНЫ.
BARONE.
На жертву многихъ страш-ныхъ
In ei-nen Ab-grund tief voll
ХОРЪ НАРОДА.
Volks Chor
ко-роль Гарольдъ для насъ за -
насъ за-логъ,
Ha-rold ist Herr in uns-rem
uns-rem Land.
Га-рольдъ для насъ за -
Ha-rold ist Herr im
dim.
mf
f
p


Гит.
лей, но всѣ лу - чи е - я безсиль - -
Thron, ohn - mächtig a - - ber al - le Strah - -
Гар.
онъ, смѣ - ло на тронъ родной земли вступаетъ онъ, вступа - етъ
Sohn, kühn steigt zum Thron der Heimath schützend treuer Sohn, der Hei - math
Эд.
сердный, я - вить - - ся мнѣ на-ста-ло вре-мя на-ко-
bar-mer, tret' ich in mei-ner Sünden Bür-de zag-haft
Мор.
бѣдъ свой на - родъ без - ум - но ки - нулъ
Leid hat das Volk hin - ab ge - zo - gen
Ст.
логъ отъ вся - кихъ бѣд - - ствій из - бав-лень - -
Land, Er lö - set uns von Schmach und Scha - -
Орд.
бѣдъ свой на - родъ без - ум - - но ки - нулъ
Leid hat das Volk hin - ab - - ge-zo - gen
логъ отъ вся-кихъ бѣд - - ствій из - - бав-лень -
Land, Er lö - set uns von Schmach und Scha -
логъ отъ вся - кихъ бѣд - - ствій из - бав-лень - -
Land, Er lö - set uns von Schmach und Scha - -


Гит.
ны въ ду - шѣ мо - ей из - му - чен -
ien in mei - ner See - le fehlt der
Гар.
онъ. И смѣ - ло, ра - дост - но на тронъ род - ной зем - ли всту - па - етъ
Sohn! Und kühn und freu - dig steigt zum Thron der Hei - math schützend treu er
Эд.
нецъ, и жду я гроз - ныхъ словъ Судь -
hin, und harr' auf stren - ges Rich - ter -
Мор.
онъ! У - жас - на бу - детъ на - ша
er! Un - end - lich sei der Ra - che
Ст.
я.
den.
Орд.
онъ!
er!
я. Ко - роль Га - рольдъ для насъ за -
den. Ha - rold ist Herr in uns - rem
я!
den.
Да, за -
Herr in


Гит.
ной раз-сѣ - ять мракъ, раз-сѣ-ять мракъ!
Sohn, mir fehlt der Sohn, mir fehlt der Sohn!
Гар.
онъ, всту-па - етъ онъ, всту-па-етъ онъ!
Sohn, er steigt zum Thron, er steigt zum Thron!
Эд.
и за тяж - кі-я пре-грѣ-ше-ні-я мо - и!
wort für mei-ne, für mei-ne Feh-le al-le dort!
Мор.
месть за на-шу глу-бо - ко по-пран-ну-ю честь!
Schlag für die an-ge-tha - ne Schmach, für uns-re Schmach!
Ст.
И съ вѣ-ро-ю мы не стра-шим - ся ни-че - го!
Эрд.
Ver-trau-et ihm treu, denn das Va - ter-land macht er frei!
Да, бу - - детъ месть за на-шу честь!
der Ra - - che Schlag für uns-re Schmach!
логъ! Ко-роль Га - роль дь для насъ за-логъ!
Land! Ha-rold ist Herr in uns-rem Land!
логъ! Мы не стра-шим - ся ни-че-го!
Land! und un-ser Va - ter-land macht er frei!


L'istesso tempo.
STIGAND. (übergiebt Harold die Krone.)
СТИГАНДЪ. (Подавая Гарольду корону)
L'istesso tempo.
Съ вѣнцомъ при-
Nehmt mit der
Ст.
ми - те мой привѣтъ!
Kro - ne meinen Gruss!
Хра - ни васъ Богъ, о - по - ра
Bewahr' euch Gott, der Schutz der
HAROLD. (setzt die Krone auf)
ГАРОЛЬДЪ. (надѣвая корону.)
Ст.
тро - новъ!
Thro - ne!
Нор - манскій гер - цогъ!
Nun Nor - mann - her - zog!
Вотъ от - вѣтъ отъ
Hier mein Gruss! Es
Гар.
poco animato
ко - ро - ля ан - гло - сак - со - новъ.
trägt Harold die Sachsen - kro - ne.
Chor d. Volks u. Ordgur (frohlockend)
ХОРЪ НАРОДА и ОРДГАРЪ (ликуя.)
Ви - ватъ, ко - роль нашъ мо - ло -
Vi - vat, o Kö - nig jung und
(Ордгаръ съ 2 басомъ.)
Ordgar u. II Bass.)
poco animato


дой, ви - ватъ, сынъ доблестнаго ро_да! Кра_суй_ся свѣт - ло_ю звѣз -
klar, vi - vat Sohn e-delsten Geschlechtes! Geh auf als Stern uns wun - der -
дой во сла_ву вѣр - на_го на - ро - да!
bar zum Ruhm des Vol - kes und des Rech - tes!
Tempo I.
ГАРОЛЬДЪ. (къ баронамъ.)
HAROLD. (zu den Baronen.)
Вы слы_ша_ли, ба_ро_ны, что ко_роль здѣсь объ_я_вилъ? Спѣ_ши - те же съ на -
Ihr hör_tet es Ba - ro_ne, was Ed_ward hier mir erklärt? so eilt denn, mit dem
Tempo I.


МОРКАРЪ. (въ сторону.)
MORKAR. (bei Seite.)
Гар.
ро - домъ мнѣ при - сяг - нуть... Дерз - кій маль-
Vol - ke zu huld - gen mir... Der fre - che
p
(ему.)
(zu ihm laut.)
Мор.
чиш-ка! Да, мы присягнемъ и вѣ-ро-ю, и правдой те-
Bu-be! Ja wir künden dir in Wahrheit und in Treu-e zu
fp
Мор.
бѣ слу-шить, ког-да гра - фи-ня мать по-дастъ при -
die-nen dir, wenn dei-ne Mut-ter erst das Bei - spiel
dim.
Poco meno mosso. (♩=72)
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
Мор.
мѣръ... О ма-туш-ка! Гра-фи - ня, спѣ-
giebt... O Mut-ter mein! O Grä - fin, be-
p


(Гита послѣ продолжительнаго колебанія, рѣшительно.)
(Gita nach längerem Schwanken entschieden.)
Эд.
ши тежъ принесть прися - гу...
eilt euch doch ihm zu huld - gen...
poco accel.
cresc.
(Гита быстро уходитъ, Моркаръ и бароны за нею. Эдуардъ, желая остановить уходящихъ, выпрямляется въ креслѣ.)
(Gita eilt schnell ab; Morkar und Barone mit ihr. Eduard, der die Abgehenden aufzuhalten sucht, richtet sich im Sessel auf.)
Più mosso. (♩= 100)
ГИТА.
GITA.
Нѣтъ!
Nein!
ГАРОЛЬДЪ. (ей вслѣдъ.)
HAROLD. (hinter ihr drein.)
О, мать мо - я!
O theu - - re Mut - ter!
ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
Ба - ро - ны!...
Ba - ro - ne!...
(схватывается за грудь.)
(greift sich an die Brust.)
Бо - же пра - вый!
Gott mein Rich - ter!
Эд.
Смерть, смерть и - детъ!...
Tod, Tod, er kommt!...
Ужъ -
Schon


Эд.
rit.
хо _ лодъ ле_дя_ной въ мо _ ей гру_ди...
fühl' ich Ei_se_käl _ te in mei _ ner Brust...
rit.
dim.
Molto moderato. ♩=58.
vibrato
Скорѣй от_сю_да!.. Дай_те мнѣ у_ме_реть спо _ кой _ но... тамъ... тамъ... вда _
Bringt mich von hin_nen! gebt zu ster_ben mir ganz heim_lich, dort, dort... nur
Molto moderato. ♩=58.
pp espressivo
(поднимаясь)
(sich aufrichtend)
ли отъ вся_кихъ глазъ... О, го _ ре мнѣ! О, го _ ре те _
fern von je _ dem Aug'... O! we _ he mir! ach, we _ he auch
pp
poco cresc.
бѣ... те_бѣ, на _ родъ не_счаст_ный мой!...
dir... weh dir, mein un_glückli _ ches Volk!
(Er streckt betend über das
(Онъ съ мольбою протягиваетъ
dim.
pp
poco
pp


Volk die gefalteten Hände und wird im Sessel hinausgetragen, ihm folgen Harold und Stigand. Alles schaut den
къ народу сложенныя руки. Его выносятъ въ креслѣ; за нимъ слѣдуютъ Гарольдъ и Стигандъ. Всѣ смо-
a poco accel.
cresc.
mf
Abgehenden nach.)
трятъ за удаляющимися.)
f
di - - - - mi -
GLOCKE (Tamtam)
КОЛОКОЛЪ (тамтамъ.)
(Tiefes Schweigen.)
(Глубокое молчаніе.)
nu - - - - en - - - do
pp
(Glockenschlag ertönt)
(Раздается колокольный звонъ.)
(Стигандъ возвращается.)
(Stigand kehrt zurück.)
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
sostenuto
Нашъ Го_сударь скончался!
Unser König ist verschie_den!
GLOCKE.
КОЛОКОЛЪ.
p
pp
colla parte
a tempo

GEBET.
МОЛИТВА.




rit.
a tempo
сти!
los!
Тѣ.лу пусть будетъ въ мо.
Грѣхъ и не.воль.ный, и воль.ный бла.гостно ей от.пу.сти!
Sün.de und je.gli.che Feh.le, gnä.dig sprich da.von sie los! Wenn wir zu Gra.be ihn
Гос.по.ди!
Herr o Gott!
ги.лѣ лег.ко.ю но.шей зем.ля...
sen.ken, mache die Er.de ihn leicht...


Вѣч_на_я память ду_шѣ ко_ро_ля! Вѣчна_я па_мять, вѣчна_я па_мять,
E_wig Ge_den_ken be_schieden ihm sei! E_wig Ge_den_ken, e_wig Ge_den_ken,
вѣч_на_я па_мять ду_шѣ ко_ро_ля! О, Гос_по_ди! Вѣч_на_я,
e_wig Geden_ken be_schieden ihm sei! O, Herr und Gott! E_wig Ge-
Вѣч_на_я, вѣч_на_я
E_wi_ges, e_wig Ge-


(Unter den
(При послѣд-
pp poco rit.
pp
pp poco rit.
па_мять ду _ шѣ ко_ро _ ля! Вѣч_на_я па_мять, вѣч_на_я
e_wig Ge-
pp poco rit.
den_ken be_schie_den ihm sei! E_wig Ge_den_ken, вѣч_на_я
e_wi_ges
poco rit.
вѣч_на_я
e_wig Ge-
poco rit.
letzten Klängen des Gebets tritt Harold ein.)
нихъ звукахъ молитвы входитъ Гарольдъ.)
па _ мять ду _ шѣ ко _ ро _ ля!
den _ ken be _ schie _ den ihm sei!
вѣч_на_я па_мять ду_шѣ ко_ро_ля, ко _ ро _ ля!
e_wig Ge_den_ken be_schieden ihm sei e _ wig sei!
па _ мять, вѣч_на_я па_мять ду_шѣ ко_ро _ ля!
den _ ken e_wig Ge_den_ken be_schieden ihm sei!

№ 22 ФИНАЛЪ.

FINALE.

(За сценой барабанный бой тревоги и шумъ. Начинается разсвѣтъ.)

(Hinter der Scene Trommelschlag, Aufregung und Lärm; es beginnt die Morgenröthe aufzuleuchten.)




poco meno mosso. (♩= 80)
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
ВѢСТНИКЪ. DER BOTE.
В.
Ужъ хищ_ный тигръ на бе_ре_гу бри _ танскомъ! А!... Гро_мад_ный Нор _
Der Ti_ger sprang an's U_fer schon Bri _ tanniens! Ha!... Die gros_se Nor_
poco meno mosso. (♩= 80)
sf
p
манс_кій флотъ ужъ бро _ силъ я _ корь. Гдѣ? У
man _ nen_flot _ te warf schon An _ ker. Wo? Bei
cresc.
Гас _ тинг _ са. Часъ мщень_я, ты на _ сту _
Has _ tings dort. Die Stun _ de der Ra _ che
ГАРОLD. HAROLD.
ad lib.
f
(Срываетъ со стѣны надъ трономъ знамя)
(Reisst die Fahne von der Wand über dem Throne)
Piu animato. (♩= 100)
Гар
пилъ.
schlug.


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Сак-сон-скі-е во-и-те-ли!
Ihr An-gel-sachsen, Krieger all!
Вотъ зна-мя на-род-но-е;
Da seht ihr das Reichsban-ner;
colla parte
colla parte
ORDGAR. (wirft sich auf die Fahne und ergreift sie)
ОРДГАРЪ. (бросается къ знамени и схватываетъ его)
Гар.
Кто по-ды-метъ е-го?
Wer, der es ü-ber-nimmt?
Мнѣ, мнѣ е-го!...
Gebt, gebt es mir!...
Meno mosso. (♩= 72)
Орд.
Ве-ли-кій сынъ Год-ви-на, мой Го-су-дарь!
O gros-ser Sohn God-wins du, mein ed-ler Herr!
къ свя-щенно-му древ-
dem heilgen Fahnen-
Орд.
holz ist mei-ne Hand auf im-mer-dar ver-wach-sen, dem Le-ben gleich, das nun dem
ку ру-ка мо-я при-ко-ва-на на-вѣ-ки, какъ жизнь мо-я съ тво-е-ю


Орд.
навсегда съе-ди-не - на... по-всюду за то - бо - ю я слѣ - ду - ю!...
deinen ist ver-ei-net stets... denn ü - ber - all dir freu-dig stolz folg' ich dir!...
ALLGEM: CHOR
ОБЩІЙ ХОРЪ
STIGAND mit Bass.
СТИГАНДЪ
СЪ БАСОМЪ
Und
HAROLD. (reisst die ihm dargebotene Streitaxt an sich und schwingt sie hoch über seinem Haupte)
ГАРОЛЬДЪ. (вырывая поданную ему сѣкиру и подымая ее высоко надъ головой)
L'istesso tempo.
Впе-
Zum
мы, и мы, и мы!
(Народъ быстро вооружается оружіемъ, срывая его со стѣнъ залы.)
wir, und wir, und wir!
(Das Volk bewaffnet sich blitzschnell mit den Waffen, die es von den Wänden des Saales herabreisst)
L'istesso tempo.
Гар.
редъ же, въ бой, въ смер - тель - ный бой, со-брать - я!
Kampf denn, auf! zum To - deskampf, ihr Brü - der!


Гар.
А ес - ли намъ по - гиб - нуть суж-де - но,
Wenn das Geschick zu fal - len uns be-stimmt,
p
Ped.
Гар.
то о-ке-анъ спо-етъ надъ на - - ми
so sin-ge dann der O - ce - an uns
p
Ped.
Гар.
пѣс - - ню над гроб - ну - ю, и
Lie - - der stolz ü - bermGrab, und
p
Ped.
Гар.
дол - гі - е вѣ - ка изъ ро - - да вѣродъ, изъ
in die fern - ste Zeit von Stamm zu Stamm, von
f
p
Ped.

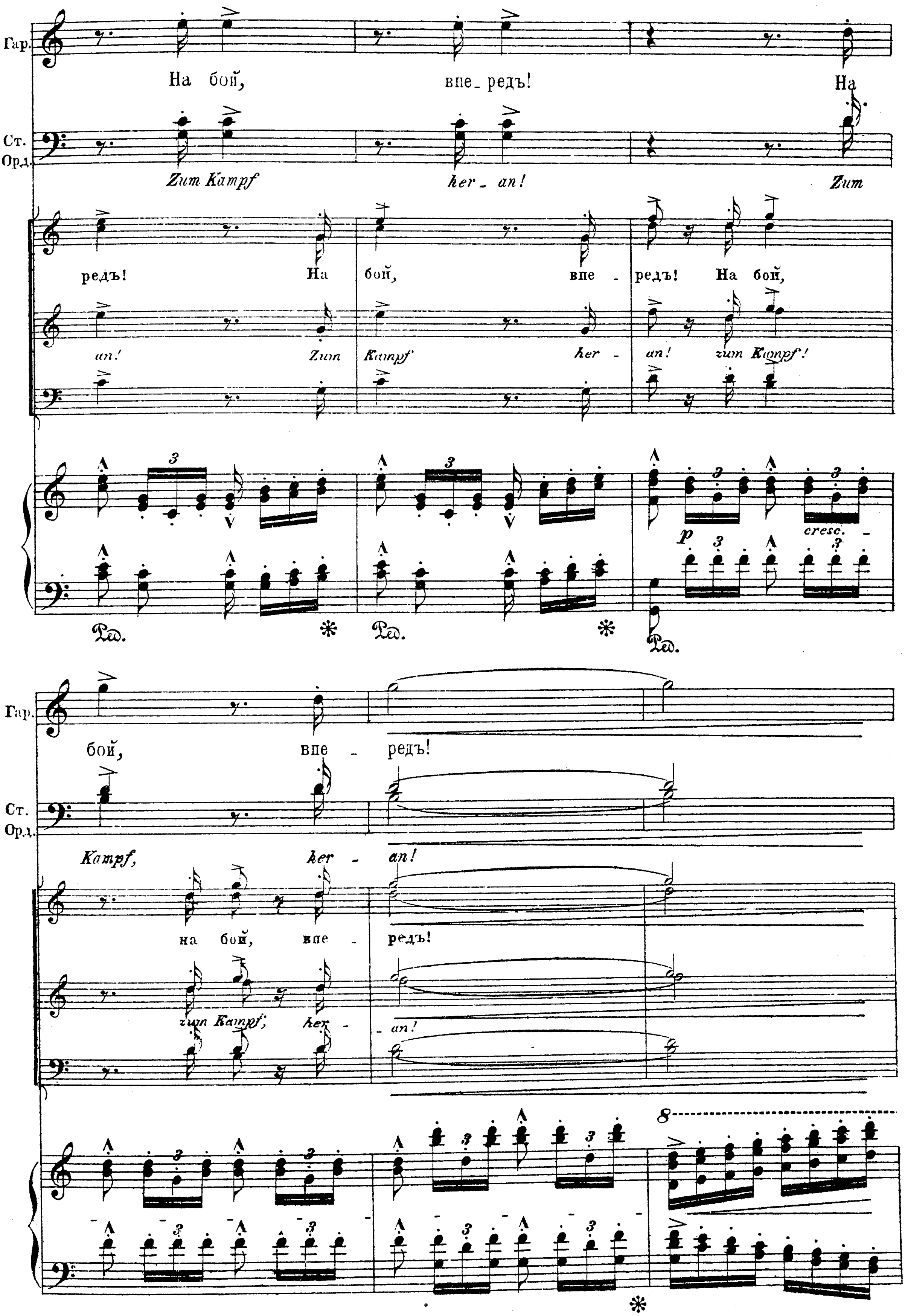

Гар.
кра - - я въ край онъ бу - детъ смѣ - -
Land zu Land hält er mit küh - -
Ped. *
ло пе - ре - да - вать тор - же - ствен - ну - ю вѣсть:
nem Wo - gen - ge - sang die stol - ze Kun - de wach:
dim.
Allegro risoluto. (♩= 108)
energico
„Чтобъ от - сто - ять свя - то - е
„Zu ret - ten ih - re heil - ge
дѣ - ло, Сак - сон - скій доб - лест - ный на - родъ по -
Sa - che, schritt einst der Sach - sen Hee - res - bann kühn


Гар.
шелъ на смерть ге - рой - ски смѣ - ло за ко - ро - лемъ сво
in den Tod zur Hel - den - ra - che - ihn, ih - ren Kö - nig
mf
имъ впе - редъ!" На бой, на бой, впе - редъ! На
stets vor - an!" Her - an, zum Kampf, zum Streit! Her -
бой, на бой, впе - редъ! Свя - то - е дѣ - ло зо - ветъ къ о - ру - жі -
an, zum Kampf, zum Streit! Die heil' - ge Sa - che ruft zu den Waf - fen
ю! На бой, впе - редъ! На бой, впе -
auf! Zum Kampf, her - an! Zum Kampf, her -
p


Гар.
редъ! На бой, на бой, впе редъ!
an, zum Kampf, her - an zum Kampf!
p
cresc.
Ped.
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
ОРДГАРЪ.
ORDGAR.
f
На бой, на бой! Свя -
Zum Kampf, zum Kampf die
ОБЩІЙ ХОРЪ
ALLGEM: CHOR.
На бой, на бой! Свя -
Der Bote mit dem Tenor oder Bass.
Вѣстникъ съ Тенором или Басомъ.
Zum Kampf, zum Kampf die
Ст.
Орд.
то - е дѣ - ло зо - ветъ къо - ру - жью! Впе -
heil' - ge Sa - che ruft zu den Waf - fen! Her -
то - е дѣ - ло зо - ветъ къо - ружь - ю! Впе -
heil' - ge Sa - che ruft zu den Waf - fen Her -


Ст.
Орд.
редъ, на бой! На встрѣ - чу смер - ти мчит - ся
an zum Kampf! Kühn in den Tod zur Hel - den -
редъ, на бой! На встрѣ - чу смер - ти мчит - ся
an zum Kampf! Kühn in den Tod zur Hel - den -
Ped.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
На бой!
Zum Kampf
Ст.
Орд.
смѣ - ло за ко - ро - лемъ е - го на - родъ! На бой!
ra - che der Kö - nig und sein Hee - res - bann! Zum Kampf
смѣ - ло за ко - ро - лемъ е - го на - родъ! На
ra - che der Kö - nig und sein Hee - res - bann! Zum
Ped.


Гар.
Ст. Орд.
впе - редъ! На бой!
Her - an! Zum Kampf!
бой, на бой, впе - редъ! На бой, на бой, впе - редъ! Свя -
Kampf, her - an, zum Kampf! Zum Kampf, her - an, zum Kampf! die
Гар.
Ст. Орд.
На бой, впе - редъ!
Zum Kampf her - an!
то - е дѣ - ло зо - ветъ къ о - ру - жі - ю! На бой, впе -
heil - ge Sa - che ruft zu den Waf - fen auf! Zum Kampf, her -


Гар.
На бой, впе - редъ! На
Ст. Орд.
Zum Kampf her - an! Zum
редъ! На бой, впе - редъ! На бой,
an! Zum Kampf her - an! zum Kampf!
p
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Гар.
бой, впе - редъ!
Ст. Орд.
Kampf, her - an!
на бой, впе - редъ!
zum Kampf, her - an!
8


Гар.
На бой, на бой! Свя_то_е дѣ_ло
Ст. Орд.
Zum Kampf zum Kampf! Die heil_ge Sa_che
На бой, на бой! Свя_то_е дѣ_ло
Zum Kampf, zum Kampf! Die heil'_ge Sa_che
Гар.
зо_ветъ къо_ружь_ю! Впе_редъ! на
Ст. Орд.
ruft zu den Waf_fen! her_an! zum
зо_ветъ къо_ружь_ю! Впе_редъ! на
ruft zu den Waf_fen her_an! zum


Più mosso. (♩=126.)
Гар.
бой! Впе - редъ, на бой!
Ст. Орд.
Kampf! Her - an zum Kampf
бой! На бой, на бой, впе - редъ! На
Kampf! Zum Kampf, her - an, her - an! Zum
Più mosso. (♩=126.)
Чтобъ от - сто - five свя - то - е
zu ret - ten ih - re heil - ge
бой, на бой, впе - редъ! На встрѣ - чу
Kampf; her - an, her - an! kühn in den


Гар.
дѣ - ло, Сак - сонскій до_блест_ный на_родъ по - шелъ на смерть
Ст.
Орд.
Sa - che ging einst der Sachsen Hee - res_bann kühn in den Tod
смер - ти мчит - ся ге - рой - ски смѣ - ло
Tod mit freu - di_ger Hel - den - ra - che
sf
Ped.
Гар.
за ко_ро - лемъ сво - имъ впе_редъ! Впе -
Ст.
Орд.
ihn, ih - ren Kö - - nig stets vor - an! her -
за ко_ро - лемъ е - го на_родъ! Впе -
der Kö - nig und sein Hee - res - bann! her -
Ped.


Гар.
редъ! На бой! Впе-редъ, на бой!
Ст. Орд.
an, her-an, zum Kampf, zum Kampf!
редъ! На бой! Впе-редъ, на бой!
an, her an, zum Kampf, zum Kampf!
(Harold eilt stürmisch ab, die anderen ihm nach.)
(Гарольдъ стремительно убѣгаетъ; всѣ за нимъ.)
(Der Vorhang fällt schnell)
(Занавѣсъ быстро падаетъ)
ENDE DES 4ten ACTES.
КОНЕЦЪ 4ГО ДѢЙСТВІЯ